Index

Act, 129, 170, 175
ACTFL. See American Council on the Teaching of Foreign Languages
Active vocabulary, 105
Adult learners, 118
Advanced learner, 158, 161, 164
level, 139, 149, 160
user, 164, 165
American Council on the Teaching of Foreign Languages, 160
Ancestral language, 85
Antonyms, 161
Asian Infrastructure Investment Bank, 187
Asian Languages and Cultures Academic Group, 193
Asia-Pacific Consortium on Teaching Chinese as an International Language, xv
ASPS. See Autonomous Single Phonological Strings
Assisted-translation tools, 190
Asymmetrical model of bilingual memory, 94, 141, 170
Audio-lingual approach, 96
Auditory recognition, 135
Autonomous learning, 129
Autonomous Single Phonological Strings, 132, 133, 135
Baba, 27
Baba Malay, 28
Background knowledge, 140, 141
Base language, 171
Base-native, 170
instructor, 174
linguist, 173
speaker, 173
teacher, 110, 116, 172, 173, 174
BCT. See Business Chinese Test
Beginner, 143
level, 149
test, 149
Beijing Language and Culture University, 179
Beijing phonological system, 12
Bicultural Studies Programme, 89
Big data, 128, 190, 195
Bilingual ability, 171, 173
Bilingual approach, 50, 93, 94, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 107, 108, 110, 113, 116, 121, 122, 177, 185, 194
Bilingual competence, 52, 54, 58, 59
Bilingual dictionaries, 162
Bilingual education policy, xiii, 44, 88, 119, 194
Bilingual education system, 48, 49, 59, 62, 90
Bilingual iFlashBook, 122, 123, 124, 126
Bilingual instructional materials, 99
Bilingual learners, 139, 140, 141, 143, 170
Bilingual memory, 141, 144, 170
Bilingual policy, xiv, 59, 40, 41, 44, 48, 49, 89, 90
Bilingual strategies, 96
Bilingual teachers, 101
Bilingual testing, 139
Bilingualism, 40, 42, 47
Biliterate and trilingual, 21
Borrowing, 25, 31
Bottom-up processing, 140, 159
British colonial rule, 5, 18
British Council, 7, 173
British Empire, 37
British government, 41
British outpost, 18
British rule, 21, 42
British trading post, 29
Business Chinese learners, 143
Business Chinese Test, 139, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 155, 195
Cantonese, 5, 20, 21, 22, 23, 26, 29, 88, 120
de-facto official dialect, 5
spoken, 21
written, 5, 21

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org
## Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Index</th>
</tr>
</thead>
</table>
Index

Economic value, 29
Elementary level, 139
Embedded language, 37
English, xiii, 6, 8, 11, 14, 16, 20, 22, 28, 35, 37, 40, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 85, 88
dictionaries, 156
equivalents, 116
explanations, 114
global language, 17
gloss, 118
translation, 114, 122, 124, 133
English-educated Chinese, 19, 28, 86
English-language schools, 41
English-medium schools, 28, 30, 85, 119
English-speaking
backgrounds, 121, 123, 126, 128
Chinese, 87
Chinese community, 70, 86
countries, 102
families, 108, 120, 122, 125, 195
homes, xv, 16, 17, 40, 46, 50, 51, 88, 93, 97, 102, 107, 120
learners, 125, 127
regions, 179
students, 50, 101
world, 49
Error analysis, 169
Etymology, 161
European
colonisation, 20
emigration, 20
immigrants, 19
Expanding Circle, 4, 6, 7, 8, 16, 17, 49, 50, 51
Fact, 129, 170, 174
Fairbank Center for East Asian Research, xiv, 194
Fantizi (complex characters), 13
Feilong zaitian (a lying dragon), 3
Finals, 134
First generation, 46, 47
First language, xiii, 44, 48, 89, 113, 114, 127, 129, 143, 169, 171, 172
acquisition, 127, 170
learner, 140
Flipped classroom, 127, 129, 130, 195
Foreign language, 49, 50, 140
instruction, 169
Formal schemata, 140, 141, 143
Fourth generation, 47
French, 1, 20
French Alliance Française, 7

Fujian. See also Hokkien
Fuzhou, 29
Gamingification, 131, 132
Genre, 140, 159, 164
German Goethe Institute, 7
Greek, 1
Guangdong, 27
Guanzhu (lingua franca), 23
Guoyu (the national language), 12, 23
Guoyu Mandarin, 25
Guoyue (national music), 13
Guoyue Romatzyh, 112
Hainanese, 29
Hakka, 20, 21, 22, 29, 33, 53, 55
Hanzhu, xv, 7, 139, 145, 173
Hanyu (Chinese language), 23
Hanyu Pinyin, 13, 91, 95, 111, 112, 113, 117, 122, 124, 127, 129, 161, 163, 180, 194
Hanyu Shuiping Kaoshi, 7, 160
Harvard University, xiv, 194
Heritage language, 51
Heritage students, 108
High language, 22
Hokkien, 22, 23, 28, 29, 30, 55, 88, 120.
See also Fujian
Home languages, 44
Hong Kong, 4, 10, 13, 18, 19, 21, 23, 25, 30, 33, 193
Special Administrative Region, 5
Hong Kong Institute of Education, 179
Host language, 37
Household language, 49, 50, 88
HSK. See Hanyu Shuiping Kaoshi
Huayu (Chinese language), 23
Huayu Mandarin, 22, 27
Huoyue (Chinese music), 13
Hybrid teacher model, 170, 175, 195
Hybrid translator model, 189
ICT. See Information and communication technology
ICT-driven
learning model, 130
learning programme, 131
online learning, 190
Imagined community, 18
India, 11
Indian-language schools, 42
Indians, 41, 42, 85, 119
Indonesia, 5
Information and communications technology, 128
Initial consonants, 127, 129
208 Index

Initials, 132, 133
Inner Circle, 4, 5, 8, 16, 17, 49, 50
Inner Zone, 4
Input material, 142
Instructional materials, 182, 183
Integrative approach, 168
Intelligible reproduction, 135
Inter-ethnic communication, 42, 43, 48, 85
Intermediate
learner, 143, 161, 163
level, 149, 160
test, 149
users, 165
International language, 43
International schools, 177, 196
Internet Plus, 187, 196
Interpreter, 173
Inter-sentence mixing, 37
Intra-sentence mixing, 37
Italians, 114
Japan, 1, 2, 6, 145
Japanese, 114, 137
tanka, 13
Jiantizi (simplified characters), 13
Jichengche (taxi), 13
Jinan University, 179
Korea, 1, 145
South Korea, 6
Korean, 137
Laissez-faire policy, 41, 42, 48
Language acquisition, 119
Language attitude, 52, 53, 54, 59, 62
Language choice, 55
Language code, 140, 180
Language contact, 31
Language ecology, 16
Language ecosystem, xiii, 46
Language immersion programme, 101
Language input, 139
Language of administration, 22, 28, 42
Language of instruction, 20, 21, 22
Language policy, 40
Language profile, 52
Language service industry, 189
Language shift, 52, 90
Language testing and assessment, 182
Language transfer, 95
Language use, 52, 53, 54, 55, 62
Language-specific knowledge, 140
Latin, 1, 20
Learner’s dictionary, 156, 158, 161, 162, 163, 164, 168
Lee, Hsien Loong, 69, 70, 71, 72
Lee, Kuan Yew, xiv, 39, 41, 47, 69, 89, 193, 194
Lexical level, 170
Lexical link, 170
Lexical variation, 19
Lianhe Zaobao (United Daily), 74, 189
Lingua franca, 20, 21, 23, 42, 89, 90
Listening, 149, 156, 157, 158, 163
comprehension, 139, 140, 142, 144, 146
tests, 144
Literary skills, 157
Low language, 22
Luodi shenggen (fall to earth grow roots), 47
Luoye guigen (falling leaf returns to the root), 47
Machine translation, 190
Malacca, 28
Malay, xiii, 6, 28, 35, 41, 42, 43, 48, 88, 119, 137
Malaya, 28, 42
Malay-language primary schools, 42
Malay-medium schools, 85
Malaysia, 5, 6, 30, 54, 55, 57, 58, 59
Mandarin, 1, 11, 13, 16, 17, 19, 23, 26, 28, 33, 35, 37, 40, 44, 46, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 85, 88, 89, 120
global spread of, 3
international status of, 7
regional varieties of, 14
spread of, 12, 17
variety of, 30, 32
Mandarin Chinese, xiii, 19, 20, 21, 22
Mandarin pronunciation, 31
Mandarin speakers, 22, 26, 35, 36, 38
Mandarin users, 22
Maritime Silk Road of the Twenty-first Century, 187
Master language, 40
Mastery-paced learning, 127, 129
Matching, 135
Meaning, 158, 163
Medium of instruction, xiii, 16, 29, 35, 43, 44, 62, 85, 88, 89, 97, 119, 122, 133
Metalinguistic awareness, 97
Mianbaoche (taxi), 14
Micro courses, 190
Mimicry, 135
Ming Dynasty, 28
Minnan (Southern Min), 21, 33
Index

Minyue (ethnic music), 13
Mobile internet, 128, 131
Models of bilingual memory representation, 94
Monolingual approach, 103, 185
Monolingual dictionaries, 161
Monolingual language policy, 41, 48
Monolingual model, 149
Monolingual native teacher, 116
Monolingual policy, 42, 44
Monolingual practices, 96
Monolingual testing, 139
Mother tongue, 35, 42, 43, 44, 48, 88, 89
Mother tongue languages, xiii, 48, 119
Mother Tongue Languages Review Committee Report, 39
Multilingual society, 33, 35
Multilingual speech community, 53
Multilingualism, 48
Multimedia format, 190
Multiple monolingual education, 42
Multiple-choice questions, 142, 148
Myanmar, 5, 6

Nanyang Technological University (NTU), xiv, 54, 176
National Institute of Education (NIE), xiv, 54, 127, 128, 176, 193
National language, 21, 23, 42
National Taiwan Normal University, 179
National Taiwan University, xiii
Native Chinese teachers, 169
Native language, 142, 169, 170, 173
Native speakers, 1, 141, 157, 162
Native-editor paradigm, 183
Natural language recognition technology, 137
Natural speech recognition, 131, 132
Negative transfer, 93
Neutral language, 43, 85
New Immigrants, 27, 30, 33
NIE. See National Institute of Education (NIE)
Nomenclature of language, 12
Non-native communities, 9
learners, 7, 143
teachers of Chinese, 110
users, 49
Non-native-editor paradigm, 183
North America, 20
Novice
level, 160, 163
reader, 161
writer, 161

NTU. See Nanyang Technological University (NTU)
Nyonya, 27
Office of Chinese Language Council International, xv, 7, 139
Official languages, xiii, 21, 43
One China policy, 70, 71, 72, 84, 85
‘One size fits all’ concept, 127
Online learning, 128
Open-door policy, 3, 15
Open-ended answers, 148
Oral language, 140
Oral skills, 110, 111, 112, 157
Outer Circle, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 16, 17, 49, 50, 51
Overseas Chinese, 8, 28, 29
communities, 5, 27, 49, 51
organisations, 6
Overseas-Chinese-editor paradigm, 183
Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 156
Oxford Beginner’s Chinese Dictionary, 195
Parraoke, 127, 129, 130, 131, 133, 135, 137, 138, 195
Part-of-speech, 117, 123, 163
Passive vocabulary, 106
Peranakan, 27, 28, 29, 33
PGDE. See
Postgraduate Diploma in Education Philippines, 1, 6
Phonological transliteration, 32
Population censuses, 22
Positive transfer, 92
Postgraduate Diploma in Education, 54
Preferred language, 46, 47
Primary School Leaving Examination, 48, 103
Private visit, 70, 71
Productive pronunciation skills, 129
skills, 97, 142, 143, 157, 164, 173, 182
translation, 171, 173
Professional English, 183
Progressive approach, 131
model, 127
testing, 143, 149
Pronunciation, 158, 161, 163
Putonghua (the common language), 12, 23
Qianlong wuyong (a hidden dragon), 3
Qing Dynasty, 28, 29
Qing jinlai (come on in), 16
Racial harmony, 43
Radical, 163
Reading, 147, 149, 156, 157, 159, 163
comprehension, 139, 140, 141, 142, 143, 144
tests, 144
Reading out aloud, 135
Recent Guests, 27, 29, 30, 33
Receptive
mode, 142
process, 140
pronunciation skills, 129
skills, 97, 139, 142, 143, 144, 149, 157, 162, 173, 182
translation, 171, 173
vocabulary, 106
Register, 164
Remini (the official currency of China), 3
Russia, 5
Sayable Mandarin, 128
School subject, 44
School of Oriental and African Studies, xiv
Second generation, 46, 47
Second language, xiii, 44, 89, 114, 140, 169, 170, 171, 172, 174
learners, 13, 48, 116, 140, 141, 155, 157, 159, 171
learning, 53, 127, 170
Self-formative assessment, 131
Self-paced learning, 131, 190
Self-planned learning, 126
Semantic translation, 32
Short responses, 142
shuittu bufu (non-compatible), 102
Silk Road Economic Belt, 187
Singapore, 6, 14, 19, 23, 26, 28, 33, 35, 39, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 52
Singapore bilingual education system, 16
Singapore Chinese communities, 19
Singapore education system, 39, 41
Singapore English, 28, 33
Singapore government, 22, 28, 33, 39, 42, 47, 69, 73, 75, 79, 80, 85, 86, 88, 105
Singapore language policy, 41
Singapore Mandarin, 32, 36
Singapore Ministry of Education, xiv, 6, 39, 44, 48, 90, 97, 121
Singapore Ministry of Foreign Affairs, 70
Singapore Telecommunications, 18, 128, 195
Singapore Workforce Development Agency, 146, 195
Singapore–China diplomatic dispute, 70, 73, 74, 75, 78
Singapore–China relations, 69, 73
Singapore–China Suzhou Industrial Park, 18
Singlish, 28, 33
SingTel. See Singapore Telecommunications
Sino-Singapore relations, 71
Smart phones, 128
South America, 20
South-east Asia, 20, 27, 28
Southern Min. See also Minnan
Spanish, 1, 9, 20
Speak Good English Movement, 33
Speak Mandarin Campaign, 22, 52, 55, 90
Speaking, 142, 143, 148, 149, 156, 157, 163, 164
Spoken Chinese, 91, 132
Spoken language, 42
Spoken language instruction, 170
Spoken language materials, 112
Streits Times, 75
Student-teachers, 54, 58
Suzhou Industrial Park project, 69
Synonyms, 161
Taiwan, 6, 10, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 30, 33, 35, 38, 49, 53, 70, 72, 81, 84, 89, 101, 193
authorities, 70
presidential election, 33
Republic of China, 1, 23
Taiwanese, 33
Tamil, xiii, 6, 42, 43, 48, 85, 88, 119
Tamil-language schools, 42
Tamil-medium schools, 85
Tandem translation, 190
Target language, 103, 139, 142, 144, 169, 170, 171, 173, 177
Target-native, 111, 170, 175
teachers, 110, 173, 174
Task-based approach, 157
TCFL. See Teaching of Chinese as a foreign language
TCIL. See Teaching of Chinese as an international language
Teaching of Chinese
as a foreign language, 6, 7, 8, 15, 16
as an international language, 17, 176, 192
Teaching of listening and speaking skills, 182
Teaching of reading and writing skills, 182
Teaching of vocabulary and grammar, 180
Tekshi (taxi), 13
Teochew, 22, 29, 88, 120
Test environment, 142
Test instructions, 144
Test rubrics, 142
Test takers, 142, 143, 144, 145
Testing instructions, 142
Index

Testing methods, 141
Testing of language proficiency, 141
Text comprehension, 140
Thai, 137
Thailand, 5, 6
Third generation, 46, 47
Third generation syndrome, 89
Three concentric circles, 4
Tiksi (taxi), 13
TOEFL test, 15
Tones, 127, 129, 132, 133, 137
Top-down processing, 140, 159
Total-immersion approach, 185
Traditional Chinese culture, 50, 125
Traditional Chinese music, 23
Translation
full-text, 125
paragraph, 125
Translation service industry, 186
Trilingualism, 42
True-false questions, 142
Two Silk Roads, 187

United Chinese School Committees’ Association of Malaysia, 6
University of London, xiv
USA, 1, 5, 11, 29, 34, 37, 49, 51, 108, 145, 194
College Board, 7
government, 7
National Flagship Language Initiative, 7
Usage information, 158

Utilitarian value, 85
Value-added function, 172
Vietnam, 1
Vietnamese, 114, 137
Vowels, 127, 129, 132
Wade-Giles system, 113
Word association model, 94
Word representation level, 141
Working language, 22, 43, 44, 89
World language, 1
Writing, 142, 143, 149, 156, 157, 159, 163, 164
Writing down, 135
Written
form, 163
language, 140
representation, 158, 159, 161
skills, 110, 111

Xinke (Recent Guests), 27, 29
Xinyimin (New Immigrants), 27

Yale system, 113
Zhongguo yuwen (the language of China), 23
Zhongwen (the language of China), 23
Zhongyue (Chinese music), 13
Zhuyin fuhao (phonetic symbols), 112
Zou chuqu (venture out), 16